Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Weźcie też wiązkę hizopu* ** i zanurzcie we krwi, która jest w misie,*** i dotknijcie nadproże oraz oba odrzwia krwią, która jest w misie – i nikt z was nie**** wyjdzie z drzwi swego domu aż do rana.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Weźcie też wiązkę hizopu, zanurzcie ją we krwi zebranej w naczyniu i pomażcie tą krwią nadproże oraz oba odrzwia. Potem niech nikt nie opuszcza swego domu aż do rana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weźmiecie też wiązkę hizopu i zanurzycie we krwi, która jest w misie, i pokropicie nadproże i oba węgary tą krwią, która jest w misie. Niech nikt z was nie wychodzi za drzwi swego domu aż do rana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Weźmiecie też snopek hysopu, i omoczycie we krwi, która będzie w miednicy, a pokropicie odrzwi, i oba podwoje oną krwią, która będzie w miednicy; a z was nie wynijdzie żaden ze drzwi domu swego aż do poranku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A snopek hizopu omoczcie we krwi, która jest na progu, a pokropcie nią naprożnik i oba podwoje: żaden z was niech nie wychodzi ze drzwi domu swego aż do zarania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Weźcie gałązkę hizopu i zanurzcie ją we krwi, która będzie w czarce, i krwią z czarki skropcie próg i oba odrzwia. Aż do rana nie powinien nikt z was wychodzić przed drzwi swego domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Weźcie też wiązkę hyzopu i zanurzcie we krwi, która jest w misie, i pomażcie nadproże i oba odrzwia krwią z misy. Niech nikt z was nie wychodzi z drzwi domu swego aż do rana,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weźcie też wiązkę hizopu, zamoczcie w misie we krwi i pokropcie nią nadproże i odrzwia po obu stronach. Niech nikt z was nie wychodzi ze swego domu aż do rana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Weźcie też wiązkę hizopu i zanurzcie ją we krwi zebranej w misie. Naznaczcie futrynę drzwi krwią wziętą z misy. Niech nikt z was nie wychodzi poza drzwi swojego domu, zanim zaświta!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem weźcie wiązkę hizopu, zanurzcie [ją] w krwi, znajdującej się w misie, i tą krwią, która będzie w misie, pokropcie próg i oba odrzwia. Aż do rana nikomu nie wolno wychodzić za drzwi swego domu!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Weźcie sobie wiązkę hizopu i zanurzcie ją we krwi, która [będzie] w naczyniu i dotknijcie nadproża i obu stron odrzwi krwią, która jest w naczyniu. I niech nikt z was nie wychodzi poza wejście domu aż do rana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Візьмете ж вязанку іссопу і замочивши в крові, що при дверях, і помажете перемичку і оба одвірки кровью, що є

[1)] Hizop, אֵזוֹב , zob. <x>110 4:33</x> (<x>20 12:22</x>L.).
[2)] <x>30 14:4-7</x>; <x>40 19:6</x>; <x>230 51:7</x>; <x>500 19:29</x>
[3)] w misie, סַף (saf), wg G: przy progu, gr. λήμψεσθε δὲ δέσμην ὑσσώπου καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν.
[4)] nie, לֹא : w PS אַל .

		Рафаїла Турконяка	при дверях. Ніхто з вас же не вийде з дверей свого дому до ранку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Weźcie także wiązkę hyzopu, zamoczcie we krwi znajdującej się w naczyniu oraz krwią znajdującą się w naczyniu pomażcie nadproże i oba odrzwia. Zaś sami nie wychodźcie; aż do rana niech nikt nie wychodzi za drzwi swojego domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Weźcie też wiązkę hizopu i zanurzcie ją we krwi w misie, i strząśnijcie na nadproże oraz na dwa węgary nieco krwi, która jest w misie; i nikt z was aż do rana nie powinien wychodzić poza obręb wejścia do swego domu.